



E COSECHA DI JUANCHO

SAN JUAN - DERA GAY

Kerido muchanan,

E revista aki, "E cosecha di Juancho", ta trata nos tradicion y celebracion di Dera Gay riba Dia di San Juan. Pa medio di Dera Gay ta celebra e dia di e cunukero; e persona cu hopi amor y dedicacion ta planta pa asina gosa di su cosecha. Pa medio di e fiesta di San Juan ta celebra e bon cosecha y core cu fucu, e mal energia, di e cosecha malo.

E "cosecha di Juancho" kier yuda nos sembra e tradicion di Dera Gay pa asina e futuro generacion por cosecha y sigui celebra nos cultura. Laga nos tur hunto siña mas tocante e celebracion di Dia di San Juan na Aruba pa asina nos tambe por sigui biba nos cultura.

Cu hopi cariño,
Minister di Finansa y Cultura

Oranjestad, 1 di juni 2023

Xiomara Maduro

San Juan ta bin 4x
San Juan ta bay

At'e cu e palo den su man 2x
Cu su wowo bon mara

Refr:
Der'e gay der'e gay
Pa nos mat'e
Der'e gay der'e gay
pa nos plum'e
Der'e gay der'e gay
Pa nos soy'e
Der'e gay der'e gay
Pa nos com'e

Amigonan, ban hala un banda 2x
Pa Don Juan bay mata e gay

At'e c'e palo den su man 2x
Cu su wowo bon mara

Refr:
Der'e gay der'e gay
Pa nos mat'e
Der'e gay der'e gay
pa nos plum'e
Der'e gay der'e gay
Pa nos soy'e
Der'e gay der'e gay
Pa nos com'e

AÑA - 1862

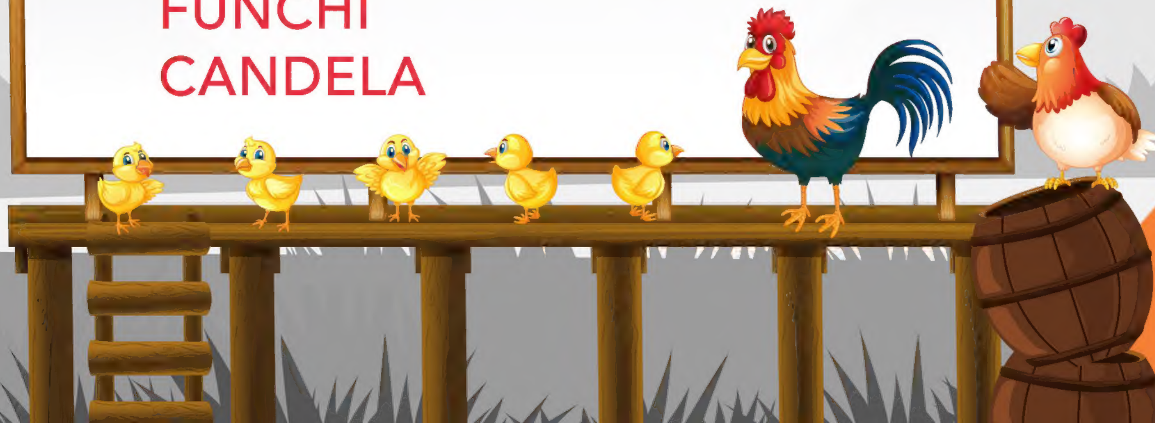
BUSCA PALABRA

O	O	G	I	O	S	L	T	O	A	P	I	C	N
A	E	B	D	H	O	O	E	O	G	S	H	I	D
Y	N	I	I	P	P	O	G	O	A	A	H	A	C
A	D	H	H	O	I	I	N	D	T	C	I	R	N
G	A	S	C	U	J	A	I	T	N	A	E	S	A
A	C	I	N	O	R	E	K	U	N	U	C	L	R
R	P	A	O	A	M	A	F	N	U	I	E	I	P
E	U	M	B	H	N	A	C	C	F	D	M	C	A
D	S	S	B	C	A	C	A	U	N	A	N	U	N
N	A	A	H	E	U	I	N	A	D	A	C	C	B
M	U	U	N	S	J	N	C	N	N	E	U	L	A
T	P	S	Y	O	N	A	I	K	B	H	D	S	T
Y	K	S	U	C	A	P	I	A	A	A	H	C	I
N	M	A	A	N	S	S	U	N	A	C	D	R	K

CUNUKERO
PAN BATI
PINDA
BONCHI
FUNCHI
CANDELA
MAISHI
SAN JUAN
COSECHA
DERA GAY



BO TABATA SA?
Antes tur hende, cu excepcion di hende muhe, por a baila e Baile di Dera Gay.





INTRODUCCION

Tur aña riba e fecha di 24 juni Aruba ta celebra su tradicion di fiesta di San Juan Dera Gay. Kico e celebracion aki ta encera? Bo por reconoce e celebracion di fiesta di San Juan Dera Gay door di e colornan geel y cora, e elemento di candela of kimamento, e figura di e gay, musica, baile y contamento di storia. Sigui lesa y haya sa kico cada un di e elementonan aki ta nifica ...

BISTIMENTO DI COLOR GEEL CU CORA:

E color tradicional di e fiesta ta esun **geel**, cu ta nifica e abundancia cu ta keda roga pa e aña di agricultura. Tambe ta uza e color **cora**, cu ta representa e color di candela. Awendia nos por ripara cu ta uza e colornan **geel cu cora** combina cu **preto**. Antes bistimento tabata un caracteristica apart, pasobra e tempo ey e celebracion di San Juan tabata un dia liber, un dia cu no tin trabou. E hende muhenan tabata bisti tur na geel cu shimis largo cu manga y tabata uza streki geel y cora den cabey. E hende homber tabata bisti camisa manga largo cu of sin bachi y cu dashi geel.

CANDELA:

E indjanan tabata considera candela como algo hopi importante y a incorpora esaki den nos tradicion. Antes tabata tin bulamento di candela, pero awendia no ta haci esaki mas, pasobra e ta algo peligroso. A pesar cu hopi hende ta probecha di e fiesta pa kima nan sushi na candela, esaki tampoco no por pasa mas, pasobra e no ta saludabel pa e medio ambiente y ta trece molester pa hende y bestia.

MUSICA Y BAILE:

Un parti importante di e celebracion ta musica y baile. Originalmente tabata uza instrumento pa toca, sea tambu of tambor, un wicharo of wiri y un fio y algun caminda tabata uza un cachete di burico na luga di maraca. Cu tempo a bin mas intrumento electronico y haci e musica di San Juan mas moderno. Cada biaha cu e palo toca tera, un oportunidad ta bay perdi. E bailado tabata haya tres oportunidad pa purba dal e gay. Esaki ta relaciona, segun bijbel, cu e gay a canta tres biaha, ora cu San Pedro a gaña di no conoce Hesus. Bailamento, bulamento di candela, baile di Dera Gay y rancamento di bandera tambe ta parti di e tradicion.

NIFICACION DI E GAY:

No tin hopi splicacion concreto riba esaki. E splicacion cu ta uza ta uno religioso. Ta wordo bisa cu a uza un gay pa tuma revancha riba e gay cu a canta, ora San Pedro a nenga di conoce Hesus 3 biaha. Awendia no ta uza gay mas, door cu ta considera esaki como un abuso di bestia y pa ley e ta prohibi. Ta pone un calbas den tera cu ta simbolisa e gay.

CONTAMENTO DI STORIA:

Durante e celebracion di San Juan/Dera Gay cu ta sosode na cas di famia, esnan presente tabata pasa tempo door di conta storia, leyenda of chasco. Leyenda ta storia popular cu hopi biaha ta refleha caracteristica di hende. E creencia ta cu e storianan aki tin elemento- of sucesonan cu ta berdad. Rond di candela durante e celebracion di Dera Gay ta unda hopi storia y chasco a wordo crea, conta y pasa di generacion pa generacion.

B'a lesa e historia di Dera Gay/San Juan cu hopi atencion?

Ban wak si b'a compronde tur cos. Lesa e preguntanan y skirbi e contestanan, anto laga un mayor yuda bo controla cuanto punto b'a logra haya.

1. Kico e color cora ta simbolisa den e bistimento di e fiesta di San Juan Dera Gay? *(10 punto)*

____

2. Kico e hende hombernan tabata bisti pa celebra e fiesta di San Juan Dera Gay? *(10 punto)*

____

3. Pakico no ta uza un gay di berdad mas? *(10 punto)*

____

4. Cual ta e instrumentonan original cu tabata uza den e cancion "San Juan ta bin, San Juan ta bay"? *(20 punto)*

____

5. Kico tabata pasa ora e invitadonan sinta rond di e candela? (10 punto)

____

Total di punto di e preguntanan bon contesta:____________



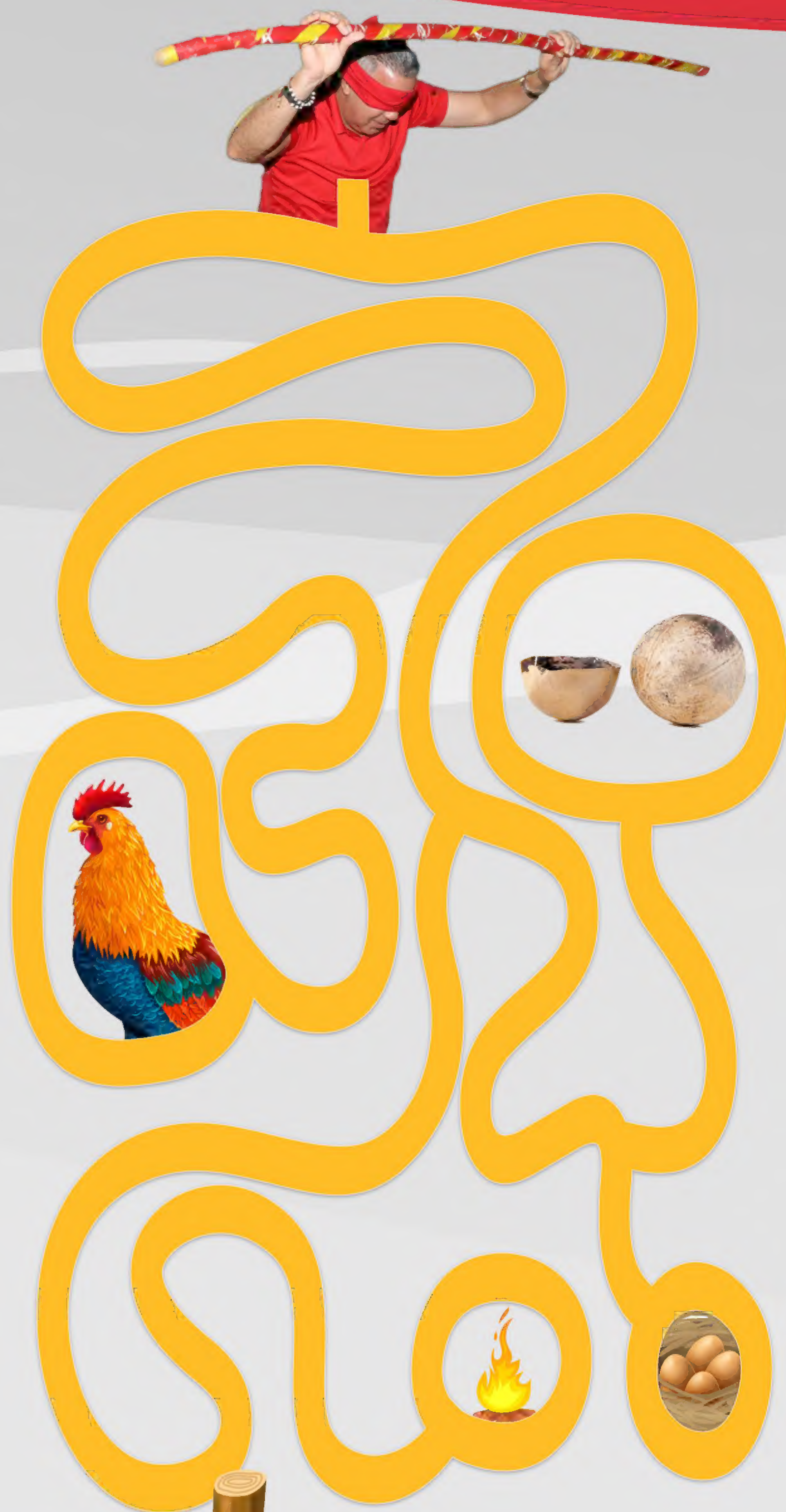
SAN JUAN DERA GAY



Nomber y Fam:____ Edad:________

Scol:__________________________________ Number di telefon:____________

Saca un potret di e pintura y mail esaki na **ccdn@cultura.aw** prome cu 30 di juni 2023.



♫ San Juan ta bin, San Juan ta bay.
Esta dushi e ta, pa celebra e dia di cunukero
Esun cu hopi amor a sembra locual awe nos ta cosecha
Cu hopi smaak, producto local nos ta saboria

Dera Gay ta celebra e ciclo nobo
Un otro temporada di plantamento ta cuminsa
Nos tin cu prepara e tera nobo y elimina e bieu
P'esey nos ta kima resto di foyo, troncon y mata seco

Nos ta core cu fucu di cosecha malo; tur energia malo pafo!
Pero nos no por djis kima pa kima, p'esey presta bon atencion
No kima locual ta malo pa naturalesa, bestia y pulmon
Plastic, metal, rubber y taira, nos no ta kima

Candela ta saca huma cu por ta fastioso
Ni riba caminda grandi ni band'i mata ni cerca bisiña nos
ta cende
Si candela bira mucho grandi, nos tin cu pag'e!
P'esey, si candela bay fo'i man, mesora nos ta yama: 911

Miho preveni, cu lamenta!

Dera Gay, cu zjeito ban celebr'e
Pero presta bon atencion na kimamento
Pasobra cultura bo tin cu bib'e
Pero nos Aruba, mester cuid'e

Skirbi pa: Marilis L.M. Becker

POEMA DI SAN JUAN – DERA GAY

YUDA JUANCHO BUSCA

CALENDARIO DI ACTIVIDAD
24 DI JUNI 2023

- Centro di Bario Playa Pabou
- Centro di Bario Noord
- SV Sport Boys
- Centro di Bario Ayo
- SV Jong San Nicolaas
- Centro di Bario Brazil

UNOCA TA PRESENTA

Serie educativo di historia di San Juan. Por mira e videonan riba television of por hayanan riba:
www.coleccion.aw/unoca/sanjuan

Pa mas informacion di San Juan por bishita tambe:
www.coleccion.aw/sanjuan

SERIE DI VIDEO EDUCATIVO



COLLECION SAN JUAN - DERA GAY





GRADICIMIENTO

Archivo Nacional Aruba
UNOCA
Departamento di Cultura
Comision Celebracion Dianan Nacional

FUENTE DI INFORMACION

Archivo Nacional Aruba combina cu Charla di Celia Thiel na Instituto di Cultura Aruba 23 di juni 2005.

